



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IA

Chinese Studies

Thursday 3 June

09.00 – 12.00

C.2 MODERN CHINESE TEXTS, 1

*Candidates should attempt **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1

A Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English [33 marks]

上个月，第一次到中国旅行的日本学生高桥一个人坐火车从南京来北京旅游。下了火车以后，他想找一家离北京站近一点的旅馆，因为他打算找到旅馆以后再去火车站排队买三天后去西安的卧铺车票。

他找到的第一家旅馆已经没有床位了，那儿的服务员建议他去假日饭店，说那儿的条件不错，而且不远。高桥决定去看看。高桥来到假日饭店的时候快十一点了，因为十二点以前有客人要走，所以高桥等了一会儿。有房间以后，高桥订了一个小房间，因为大一点儿的房间都比较贵。办好手续以后，高桥住进了六零九号房间，虽然这个房间面对马路，来来往往的车辆很多，相当吵，但是价钱比较便宜，也很干净，所以高桥还是比较满意。

高桥觉得饿了，想出去吃小吃，服务员建议他去东大街，因为那里有很多种小吃，而且有很多玩儿的地方。高桥出了假日饭店，叫了一辆出租车。可是出租车刚开了不到5分钟就开不动了，因为遇到了塞车。司机说北京这几年汽车增加了很多，这让本来已经很挤的马路变得更拥挤了，给人们带来很多不方便。所以，在北京，人们上班、下班、上学、放学，出门买东西或办事，比较方便的是坐地铁或骑自行车。只要算好时间，骑自行车上班、上学一般不会迟到，同时还可以锻炼身体。但是如果遇到天气不好的时候，比如刮风、下雨、下雪就比较麻烦了。另一个问题是北京的空气也不干净，这对骑自行车的人的身体特别不好。出租车司机告诉高桥，现在越来越多的人坐地铁了。

高桥坐的出租车在马路上开一会儿，停一会儿，他肚子饿得不得了，但也没别的法子。出租车到了东大街时，他看了一下手表，已经下午三点一刻了，出租车在路上整整花了半个小时。司机说：“你现在应该知道北京马路上的塞车问题有多么麻烦了吧？其实，刚才如果你骑自行车来这里，用不了半个小时就到了。”

2. Translate into English [33 marks]

我从上海到美国旧金山飞了十一个多小时，在机场大厅见到了我的先生。他来美国已经快一年了，见面后我俩当然都很激动。过了一会儿，我先生告诉我他已经给我联系好了，两天后就送我去英文学校。我听了后，有点儿不高兴，心里想，我在中国已经学过很多年英文了，为什么还要再去语言学校学英文？

两天后丈夫带我去语言学校参加英语考试。考完后，我十分难过，虽然我课文考试得了六十五分，可是英语口语才得了二十五分，听力只有十八分。我被安排在中级班，每天上四个小时的课，上午三个小时，下午一个小时。班上一共有二十几个学生，三分之二是日本人。老师是一个高高的中年女人，叫玛丽。我们的课都是她一个人教。她从来不给我们课本，每节课她给我们一个话题，或者给我们讲个故事，然后让大家讨论。玛丽有时候坐在桌子上讲课，有时候在教室里来回来去地走着讲课；有时候她一个人演剧：她演商店的服务员，同时又演买东西的人。她有时候还演我们班的同学。有一次她演我：穿上我的大衣，背上我的书包，还学我一下课就去旁边的教室找中国学生谈天，谈得忘了回来上课。一天，一个西班牙男学生演一个正在银行偷钱的人，我演美国女警察(jǐngchá: policeman)，当我把那个西班牙学生抓(zhuā: to catch)住时，他问我要把他送到什么地方去，我说要把他送到旧金山警察局。这时候大家都笑了起来。玛丽也常把她各种各样的朋友带到教室来，跟我们一块儿表演。

玛丽做英语教学工作已经有二十多年了。她有一套自己的教学方法。除了演剧以外，她还让我们下课后读当地的英文报纸和看美国电视节目，然后第二天把读到的和看到的讲给班里的同学听。短短几个月，我的英文口语比以前流利多了。现在我已经能够读英文书报了，听英文广播、看英文电视剧也没有什么太大问题了。

(TURN OVER)

3. Translate into English [34 marks]

上學期我的宿舍來了一個中國同屋叫小高，這是他第一次離開家到英國留學。小高搬進來的第一天我就認識他了。他問我有沒有空，能不能幫他把房間打掃乾淨，然後搬行李、搬床和書桌什麼的。我父母從小就教我要幫助別人，而且我自己也喜歡交朋友，所以就馬上答應了！

雖然小高只來這裡上學一年，但是他托運來的行李還真不少，書、衣服、電腦…什麼都有，搬得我累死了！忙了一整天，終於幫小高把東西都弄好後，我還給他介紹了一下宿舍附近。我拿著地圖告訴他最近的郵局在哪兒，從宿舍走路過去不到五分鐘就能到，非常方便。不過，銀行在市中心，離這兒遠一點兒，走路最少要二十分鐘，所以我覺得最好坐公車去。宿舍北邊兒還有一家東西又多又便宜的購物中心，學生一般都愛上那兒買服裝和日用品。小高聽得很認真，把我說的每句話都仔細地記在紙上，讓我想起自己剛進大學時又興奮又緊張的樣子。

那天小高為了感謝我，特意為我做了一頓中式晚飯。小高做飯做得好極了，特別是魚，比我常去的那家中國飯館做得更好吃，這讓我十分驚訝。我們在一起的時候，小高總喜歡教我說幾句中國話，順便給我講一些中國人的生活習慣和社會情況。從小高的談話中我發現，小高對中英兩國的情況，不論是歷史、哲學或者建築等等都有一些研究。拿兩國的首都來說吧，他能說出許多倫敦和北京這兩個城市的名勝最有特色的地方。雖然我們有時也會爭論東西方文化的不同，但是這從來沒影響(yǐngxiǎng: affect)過我們之間的友誼。

時間過得很快，這學期一結束小高就即將回國了。現在我開始在學校上中文課，希望把中文學好，有一天能到中國去拜訪他。因為小高，我發現自己對中國的一切越來越有興趣了。我覺得「一個朋友為你打開一個世界」這句話說得真是一點兒也沒錯。

END OF PAPER